

**ФГАОУ ВО Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)**

Институт юридического перевода (ИЮП)

ПОЛОЖЕНИЕ О КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДОВ ИЮП МГЮА

SUB ALIA FORMA

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение определяет правила участия и порядок организации и проведения первого Конкурса переводов ИЮП МГЮА «*SUB ALIA FORMA*» для обучающихся неязыковых специальностей (далее – Конкурс).

1.2. Конкурс проводится Институтом юридического перевода Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) (далее – Университет) для обучающихся неязыковых образовательных организаций высшего образования при поддержке Литературного Института имени А.М. Горького (далее – Литинститут).

1.3. Конкурс проводится в один этап в сроки с 19 февраля по 28 марта 2025 года.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Целью конкурса является повышение интереса обучающихся неязыковых специальностей к переводческой деятельности, создание условий для развития творческого потенциала студентов и слушателей неязыковых вузов в области письменного перевода.

2.2. Задачи:

- стимулировать интерес обучающихся к различным видам письменного перевода;
- привлечь внимание потенциальных абитуриентов ИЮП к изучению юридического перевода и участию в других проектах ИЮП МГЮА;
- способствовать знакомству участников конкурса с зарубежной литературой по специальности;
- помочь студентам-юристам раскрыть свои таланты в области художественного перевода.

3. Организация конкурса

3.1. Организаторы (ИЮП МГЮА и Литинститут) формируют Оргкомитет конкурса.

3.2. Оргкомитет конкурса выполняет следующие функции:

- информирует потенциальных участников конкурса о сроках и порядке его проведения;
- создает базу конкурсных работ;

- формирует жюри конкурса, состав которого утверждается организаторами, и организует его работу в сроки, установленные графиком организации конкурса;
 - обеспечивает процедуру проведения конкурса;
 - утверждает результаты рассмотрения работ конкурсным жюри, принимает решение о награждении участников конкурса, организует процедуру награждения победителей конкурса;
 - обеспечивает публикации о ходе и итогах конкурса в сети Интернет.
- 3.3. Регистрация участников Конкурса осуществляется путем заполнения специальной регистрационной формы на сайте Университета.
- 3.4. Регистрация участников Конкурса начинается 19 февраля 2025 года в 10 часов 00 минут и заканчивается 05 марта 2025 года в 23 часа 59 минут по московскому времени.
- 3.5. При регистрации каждый участник должен указывать свои персональные данные (в том числе фамилию, имя, отчество) русскими буквами.
- 3.6. Участник Конкурса, заполняющий регистрационную форму, несет ответственность за достоверность регистрационных данных, а также подтверждает факт ознакомления с положением о Конкурсе.
- 3.7. Участник Конкурса дает согласие на обработку персональных данных (Приложение 1)
- 3.8. Сформированное организаторами жюри проводит процедуру оценивания конкурсных работ.

4. Порядок проведения конкурса

- 4.1. К участию в конкурсе допускаются студенты 1–5-го курсов бакалавриата, магистратуры и специалитета, обучающиеся по неязыковым направлениям высшего образования.
- 4.2. Переводы оцениваются в следующих номинациях:
- перевод научного *юридического* текста с английского языка на русский язык;
 - перевод **публицистического** юридического текста с английского языка на русский язык;
 - перевод **художественного** (поэтического) текста с английского языка на русский язык.
- 4.3. От одного автора принимаются к рассмотрению работы в одной или нескольких номинациях.
- 4.4. Каждый участник имеет право выставить на конкурс только по одному варианту перевода каждого текста.
- 4.5. Участие в конкурсе бесплатное.
- 4.6. Конкурс проводится в следующие сроки:

4.6.1. **Подготовительный этап:** Для участия в конкурсе участник должен подать заявку путем заполнения регистрационной формы на официальном сайте Университета не позднее 23.59 по московскому времени 05 марта 2025 года.

4.6.2. **Основной этап:** 06 марта 2025 года всем зарегистрировавшимся и соответствующим критериям участникам будут направлены тексты для перевода на указанный при регистрации адрес электронной почты. Выполненный перевод должен быть направлен на почту Института юридического перевода *lingvomsal@msal.ru* до 23 часов 59 минут по московскому времени 20 марта 2025 года. Работы, направленные позже указанного времени, рассматриваться не будут.

4.6.3. **Финальный этап:** проверка работ членами жюри проводится с 20 марта по 28 марта 2025 года. Участники извещаются о результатах посредством рассылки на указанные ими адреса электронной почты.

4.7. Победители в каждой номинации определяются отдельно. Также возможно учреждение дополнительных номинаций по решению жюри конкурса.

4.8. Участникам, набравшим наибольшее количество баллов, присуждаются призовые места – с первого по третье в каждой номинации.

4.9. Победители и призеры конкурса награждаются дипломами, все остальные участники конкурса получают сертификаты об участии. Награждение победителей осуществляется на очередном заседании Ученого совета Университета.

4.10. Жюри конкурса не рецензирует и не комментирует переводы участников.

4.11. Апелляция на результаты Конкурса не предусмотрена.

5. Требования к оформлению конкурсных работ

5.1. Переводы принимаются в виде текстового файла в формате Word (в соответствии с требованиями в пункте 4.3) на электронную почту оргкомитета конкурса *lingvomsal@msal.ru*.

5.2. Каждая конкурсная работа должна содержать титульный лист с указанием:

- названия работы и номинации;
- сведений об участнике (полные фамилия, имя и отчество, образовательная организация, место проживания (населённый пункт, регион, республика и др.).

5.3. Конкурсные работы должны соответствовать следующим требованиям:

- формат документа – Word;
- шрифт – Times New Roman;
- кегль – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5.

6. Критерии оценки перевода

6.1. Оценка научного и публицистического юридического текста осуществляется на основе следующих критериев:

- полное функционально-коммуникативное и максимально возможно полное смысловое соответствие оригиналу;
- абсолютная верность и точность употребляемой терминологии, недопустимость описательного перевода терминов, имеющих устоявшиеся соответствия;
- стилистическое соответствие данной разновидности текстов в языке перевода;
- необходимость адаптации перевода к новой культурной среде и предполагаемым получателям перевода (прагматическая адаптация перевода).

6.2. При оценивании перевода используется следующая таблица весов ошибок.

№ п/п	Категория ошибки	Вес ошибки
1.	Искажение в переводе денотативного содержания оригинала (грубая смысловая ошибка)	1
2.	Случаи неточной передачи денотативного содержания текста (смысловые неточности)	0,5
3.	Нарушения в передаче функционально-стилистических или жанровых особенностей текста оригинала (иностилевые элементы)	0,25
4.	Калькирование оригинала	0,25
5.	Нарушения, связанные с передачей авторской оценки	0,25
6.	Нарушения узуса переводящего языка	0,25
7.	Отсутствие прагматической адаптации перевода	0,25
8.	Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка, включая нарушения орфографических, пунктуационных и иных норм переводящего языка (грамотность переводчика)	0,25 – 0,5 (в зависимости от нарушения)

6.3. Оценка художественного текста (поэзии) осуществляется по следующим параметрам:

- **Понимание оригинального текста.** Для понимания художественного текста необходимо не только умение пользоваться словарями, но и главное –

способность понимать суть авторского высказывания: то, что определяет содержание и форму художественного произведения. Без понимания оригинала и его художественных особенностей работа переводчика утрачивает смысл.

– **Художественная интерпретация.** Одного лишь понимания недостаточно. Буквальный перевод никого не устроит. Человек творческий должен подыскать адекватные средства передачи авторской задумки на родном языке.

– **Передача авторского стиля.** Не секрет, что у многих авторов свой характерный стиль письма. Умение уловить этот стиль и точно воссоздать его в переводе еще одна важная задача, которая стоит перед переводчиком.

– **Язык.** Переводчик должен избегать калек, клишированных фраз и буквализма. Его задача – создать живой художественный текст на родном языке.